



甲年常年期第卅三主日
主曆二〇二三年十一月十九日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 普天地頌揚上主

A 6/8 Lucien Deiss, CSSp
i 2 3 3 | 3 2 i 6 . | 2 2 i 7 | i . i . ||
普 天 地 頌 揚 天 主， 齊 聲 讚 美 主。

3 3 3 5 . | 6 6 6 3 . | 3 3 5 6 i | 2 6 i 7 6 | 5 . 5 . ||

- 1、殷勤侍主，歡樂滿胸 懷我趨赴上 主前踴躍歡 欣。
- 2、深認吾主，化育眾生 靈上主為我 大父我為子 民。
- 3、吾儕眾羊，憩息綠草 場我等跪伏 稱臣上主為 王。
- 4、進入主門，感恩並還 愛我眾趨赴 主殿歡樂歌 詠。

讀經一：

恭讀箴言 三一，10~13，19~20，30~31

賢淑的婦女，誰能找到呢？她的價值遠勝過珠寶。她的丈夫衷心信賴她，絕不至於受窮困。她的一生使丈夫幸福，不使他煩惱。她拿來羊毛和細麻，愉快地親手操作。她為自己紡線，為自己織布。她隨手賙濟困苦的人，她伸手扶助貧窮的人。姿色是靠不住的，美容是虛幻的！只有敬畏上主的婦女，應受讚揚。願她享受她雙手的成果！願大眾在城門口讚揚她的事業！

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一二七

答：D 4/4 姜震譜曲

0 5 5 3 2 1 . | 2 1 1 6 12 1 | 3 2 2 - 12 | 1 - - - ||
凡誠心誠意 敬畏上主的人，真是 有 福。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

領：

一、凡誠心誠意敬畏上主，遵行祂道路的人，真是有福！
你吃雙手勤勞的果實，你必有福，萬事亨通！

二、你的妻子在你的內室，像結實纍纍的葡萄樹！
你的子女圍繞著餐桌，好像橄欖樹的嫩枝！

三、請看，敬畏上主的人，就有這樣的好福氣！但願上主
從熙雍降福你，使你終身得享耶路撒冷的幸福。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書 五，1~6

弟兄姊妹們，論到主來臨的時候與日期，不需要給你們寫什麼。原來你們很清楚知道：主的日子要像夜間的賊一樣來到。當人們正在說「平安無事」的時候，滅亡便突然來到他們身上，好像產痛來到孕婦身上一樣，決不能逃脫。弟兄姊妹們，至於你們，你們並不生活在黑暗中，那日子不會像盜賊一樣襲擊你們；你們都是光明之子，白晝之子；我們不屬於黑夜，也不屬於黑暗。所以我們不該像別人一樣貪睡，而要警醒謹慎。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4 姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：你們應當時時警醒祈禱，
為使你們能安心站立在人子面前。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二五，14~30

那時候，耶穌給門徒們講了這個比喻說：「天國又像一个要遠行的人，將自己的僕人叫來，把財產託付給他們：他按照他們的才能，一個給了五個金元寶，一個給了兩個，一個給了一個，然後就動身了。那領了五個金元寶的立刻去做生意，另外賺了五個。同樣，那領了兩個的，也另外賺了兩個。但是那領了一個的，卻去掘開地，把主人的錢藏起來。過了很久，主人回來了，便和他們算帳。那領了五個金元寶的上前來，呈上另外五個說：『主啊！你曾交给了我五個金元寶，請看，我又另外賺了五個。』主人對他說：『做得好！你這又好又可靠的僕人，你既在不多的事上可靠，我要把許多的事派你管理：進來享受你主人的福樂罷！』那領了兩個金元寶的也上前來說：『主啊！你交给了我兩個金元寶，請看，我又另外賺了兩個。』主人對他說：『做得好！你這又好又可靠的僕人，你既在不多的事上可靠，我要把許多的事派你管理：進來享受你主人的福樂罷！』隨後，那領了一個金元寶的也上前來說：『主啊！我知道你為人刻薄，沒有播種的地方，你也要收割；沒有散布的地方，你也要收集。我因為害怕，就去把你的金元寶藏在地裡。請看！這是你的錢，現在原封不動地還給你。』主人回答說：『你這又壞又懶奴才！你既然知道，我要在沒有播種的地方收割，在沒有散布的地方收集，那麼，你就該把我的錢存入銀行，待我回來時，把我的錢連本帶利收回來。』他隨即下令：『你們把這個金元寶從他手中奪過來，賞給那個有十個金元寶的。因為凡是有的，還要給他，使他綽綽有餘；那沒有的，連他原有的，也要從他手中奪去。你們把這沒用的僕人丟在外面的黑暗中，在那裡必有哀號和切齒。』」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：我靈感謝主

Bob Fabing, S.J.

D 4/4

彭育申 譯詞

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 5 | 2 - - - |

1-4、我靈感謝主。讚美祂聖名。

1 7 6 3 | 2 . 5 2 - | 5 4 3 5 | 1 - 2 - |

1、看祂為我所做的。我是祂的榮耀。

2、聽祂對我所說的。祂帶我回家。

3、看祂對我的計劃。祂賜我永生。

4、我是祂心中榮耀。我是祂的喜樂。

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 3 | 2 -

1、我靈感謝主。讚美祂聖名。

2、祂不會厭煩直到我歸回。

3、祂絕不安眠直到我得救。

4、我要用全心回應祂的愛。

0 3 2 | 1 i 7 6 | 5 4 3 2 1 | 6 - 6 1 7 | 1 - - - ||

1-4、因祂愛我們每個人。讚美祂聖名。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：猶如橄欖枝

對經 F

Lucien Deiss, CSSp

5 6 1 | 3 1 3 5 5 | 6 6 . 5 3 | 2 - | 3 5 3 | 2 1 6 5 | 1 - ||

猶如 橄欖圍繞著 上主的桌椅，天主的子女在教會。

詩節

5 5 | 3 2 3 4 | 2 . 1 3 4 | 5 - 5 | 6 5 6 | 5 4 3 1 | 2 - ||

1. 敬畏 上主遵聖道，乃真福；他將要在主前蒙寵幸。

2. 辛苦 耕耘乃真福，他將收穫；職分雖繁樂在其中。

3. 鴻運 亨通滿家園，上天賜福；妻子生育有如葡萄樹。

4. 圍繞 桌前眾子女，將蒙祝福；侍立在你面前如橄欖。

5. 侍奉 上主盡職守，乃真福；他將畢生貫徹始終。

6. 願至 高者上主，使你喜樂；並願上主永恆看顧你。

7. 願你 永享天倫樂，子孫滿堂；願主賜平安於以色列。

出堂曲：因相愛被認出我們是基督徒

Ab (Fm) 4/4

Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 3 5 | 6 - 6 5 | 6 -

1、在聖神中和主內我們合而為一

2、我們將肩並肩一起努力工作

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 - 6 5 | 6 -

1、在聖神中和主內我們合而為一

2、我們將肩並肩一起努力工作

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 6 6 5 | 6 -

1、我們祈求有一天普世萬民能合一

2、維護每一個人的尊嚴和他的自尊

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 6 5 | 6 - 6 i | 2 -

因相愛別人認出我們是基督徒

i 2 | 3 2 i 6 | 2 i 6 5 | 6 - - - | 6 - ||

別人能認出我們是基督徒

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”

如需查詢請聯繫顧霞飛姊妹：562-551-8088

林承樂、林美娟一家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、父親林英善、母親孫月珠、姊夫胡養善、姊姊林秀芳、叔叔林英祿、大姑林鳳英、岳父林英吹求主恩賜天鄉永福、靈魂永安。

林承輝、陳秀霞一家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、父親林英善、母親孫月珠、姊夫胡養善、姊姊林秀芳、叔叔林英祿、大姑林鳳英求靈魂安息、天鄉永安。

張振江、陳佳陽為父親趙天永、陳躍杰求安息主懷、早享天鄉永福。

張永生、李雲蘭率子女追思母親李郭惠珠逝世六週年，
求主賜天堂永福。
張慧芳為父親張久成（聖名若瑟）、母親羅書菊（聖名亞納）、
羅光總主教（聖名達尼勞）求享天堂永福。
葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思父親葉綺高、
母親葉黃惠珍及至親叔、舅、姊夫和表弟，求主賜
天堂永安永福。
葉威揚、威玲、威康祈求主治癒長姊茵台病痛、早日康復。
林鄭靜萍感恩節感恩謝主，並為林榮金、梁高宗、鄭靜華、
程遠堂、程紹慶、傅培梅、陳氏元、黃百珠、張太忠、
趙玉環、劉美芳、劉爸劉媽、林氏宗親、鄭氏宗親等
求安息主懷。
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們天堂永福。
李鳳珍、沈志上為李鳳珍親愛的媽媽鄧歡雲（聖名 Felicity）
求靈魂安息主懷，永享天國之福。
江之浩祈求仁慈的天主賜母親李德恭女士靈魂永安、
早日得享天國永福。
連玉輝全家為蒙主恩召的父親、公公、婆婆求主恩賜
早升天國、安息主懷、永享榮福。
李偉中、姚淑芳為舅媽黃鄔玲玉（聖名雅加大）求靈魂安息、
早升天國享天鄉永福。
黃文斌、李偉真為舅媽黃鄔玲玉（聖名雅加大）求靈魂安息、
早升天國享天鄉永福。
連玉輝追思老師傅全香先生，求主恩賜安息主懷、天堂永福。
徐玉蘭率兒孫追思父親徐元瑾、母親徐胡鴻英、
公公王尊民、婆婆王月瑛、哥哥徐承文、先生王振宇
及徐氏、王氏先祖，求主恩賜天國永福永生。
呂純蓉為父親呂秉義、母親呂張淑娥、大哥呂宏明求永享
天堂之樂。
黃文斌、李偉真率子女們感恩謝主，求主保佑家人及子孫們
身體健康、平安生活。
黃文斌、李偉真率子女們追思父母親及已亡親友，求主賜
天鄉永福。
李偉中、姚淑芳追思父母親及已亡親友，求主賜天鄉永福。
李鳳珍追思已亡父親李漂光、二姊李蘭珍、二哥李紹金、
七姊李滿珍及已亡親友，求主賜天鄉永福。
陳賀章、崔淑芳及家人追思已亡親友恩人、求主賜天鄉永福。
蔡冰華、張遠紅率女兒們追思父親、祖父蔡祥裕、母親、
祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。
吳旺樂一家為爺爺、奶奶、父親、母親、二姊、二弟
及已逝的親人們求主賜他們天堂永福。
黃金玉一家為父親、母親、大哥、三哥及已逝的親人們
求主恩賜他們天鄉永福、靈魂永安。
胡文榮一家為爺爺、奶奶、爸爸胡養善、媽媽林秀芳及
已故的親人們求靈魂安息、早升天國。
林建鋒為妻子鄭月娟（聖名瑪利亞）求早升天國。
林建鋒為父親林忠挺、母親林珠琴求平安健康。
沈志上、李鳳珍為五姊李艷珍的先生倪學衡求靈魂永安、
早日享天國之福。

聖心基信團祈求天主帶領 Sandy 父親鍾國斌的靈魂
早登天鄉、安息主懷，並求天主安慰 Sandy 及家人。
蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜天堂永福。
蔡冰芝追思大姑媽蔡保存，求主賜她天堂永安。
蔡冰芝追思四妹蔡冰輝，求主賜天堂永福。
趙儒民及子女追思趙家祖先及所有趙家亡者的靈魂，
求主內安息、天鄉永福。
趙儒民及子女追思林清波、楊志心、楊兆樑、于雅玉、
苗若石，求主內安息、天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、
Anna 李、薛玉山、張朝禎、簡嘉鋈、李鑫源、于陳秀貴、
Eddy 趙、童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、
劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小姍、
徐永珍、盛鐵君、王蓀宜、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、
吳爾謙修女、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、
甄陳昭娥、楊欣如、繆劉桂卿、朱康民執事、Anna L. Sun、
Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、
林素蓉、陳大第、張世凰、Randy Anderson、Sue Ottoson、
孫祖洪、張奇珠、張翊庭、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、
方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、陳林喜美、阮益謙、
劉菲。

為新亡者祈禱：呂蔡可君、李梅菊、吳剛勤、黃鄔玲玉、
倪學衡、鍾國斌。

教 會 消 息 欄

教區級世青節將至， 教宗發文告敦促在黑暗中懷有望德

（梵蒂岡新聞網）教區層級的世界青年節將於 2023 年 11 月 26 日慶祝。教宗為此於本月 14 日發表文告，題名為《論望德，要喜樂》（羅十二 12）。教宗表明，基督徒的望德絕非「簡單的樂觀心態」，而是明確知道天主臨在於我們中間。教宗提出了在黑暗時期積極維持望德的策略，並敦促青年把望德分享出去。

絕望

「論望德，要喜樂」的主題選自《聖保祿宗徒致羅馬人書》。教宗省思聖人這一席話，指出「青春時期充滿希望和夢想，得到很多美好事物的滋養，生活因而變得充實：受造界的燦爛、我們與朋友和摯愛的關係……以及許多其他事物」。

然而，我們生活在危機時代，「對於包括青年在內的很多人來說，希望似乎渺茫」。很多人「覺得自己彷彿被

關在陰暗的監獄裡，看不見陽光」。教宗問到，在這樣的處境中，「我們如何感受到聖保祿所說的喜樂和望德呢？面對人類的悲劇，特別是無辜者的苦難，我們也會如同《聖詠》裡那樣祈禱，問上主：『為什麼？』」

通往望德之路

教宗在文告中提出了兩條在此困境中保持基督徒望德的道路。第一條是承認這「不是人類努力、天賦或技巧的成果」。「喜樂源自與基督的相遇。基督徒的喜樂來自天主本身，來自我們深知被祂所愛」。

「基督徒的望德既不是簡單的樂觀心態，也不是天真之人的安慰劑：這是紮根於愛德和信德的確信，相信天主絕不會遺棄我們，相信祂始終信守承諾：『縱使我應走過陰森的幽谷，我不怕凶險，因祢與我同在。』（詠廿三4）」

第二條在痛苦中維持望德的道路，是承認「我們也能成為天主解決問題的對策的一部分」。「我們依照天主的肖像和模樣受造，能成為祂愛的記號。這愛在看似絕望的處境中也能激發喜樂和望德。」

望德在分享中成長

領受了這份喜樂和望德，我們不能獨自享有。教宗勉勵青年，寫道：「守護那在你們內燃燒的小火苗，但同時也要把它奉獻出去：你們將會發現它越長越大！」「你們尤其要親近那些或許表面帶著笑容、內心卻暗自哭泣的朋友，他們缺乏望德。你們不要受到冷漠和個人主義的玷污。」

教宗最後提醒眾人：「我們不能把基督徒的望德僅僅當做一種美好的感覺而私藏，因為望德注定是要給每一個人的。」

佈告欄

十一月：煉靈月

感恩節彌撒

本堂將於感恩節（十一月廿三日）上午九時舉行多族裔、多語言的聯合感恩聖祭。

敬請大家踴躍參加!!

誦唸慈悲串經啟事

從今年九月起我們在每主日 3:15 PM 開始為所有刊登在週訊上的亡者和求健康者誦唸慈悲串經。

慕道班啟事

11/25 主題：祈禱（一）

本堂 2023-2024 華語成人慕道班已於 9/30 開始，每週六上午 10:00-12:00 上課，也歡迎有意再慕道的教友來聽課，溫故知新。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄聯絡：626-839-8845

交通組啟事

參加主日彌撒有需要交通接送的教友請跟黃淑英姊妹聯絡：909-618-5885

堂區消息

- **為天主教人類發展運動捐款**：本堂今天為天主教人類發展運動（CCHD）收奉獻。CCHD 是美國主教團的一項幫助美國國內窮人脫離貧困的方案。
- **感恩節啟事**：本堂辦公室 11/23（週四）、11/24（週五）休假。本堂將於 11/23 上午九時舉行多族裔、多語言的感恩節彌撒。11/24 平日彌撒照常舉行。
- **聖誕義賣**：本堂哥倫布女士將於十一月廿六日（下主日）7 AM 至 4 PM 在禮堂舉辦聖誕義賣會。當天可購買美食及其他禮品。敬請大家踴躍支持。
- **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒**：本堂將在十一月中每一天（包括平日）特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請用聖堂入口的 All Souls' Mass Remembrance 信封，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。請注意：這是在本堂每天的（英文）彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。
- **佳節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節及聖誕節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中或交給堂區辦公室。支票抬頭請寫：“St. Elizabeth Ann Seton” 並請註明 “HELP Campaign” 您也可掃描二維碼：若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

- | | |
|------------|--------------|
| 會長：岳德帆弟兄。 | 副會長：陳佩琳姊妹。 |
| 秘書：何凱恩姊妹。 | 禮儀組：趙金潤姊妹。 |
| 福傳組：伍美美姊妹。 | 活動服務組：潘綺霞姊妹。 |
| 靈修組：孫愛珠姊妹。 | 財務組：梁慧賢姊妹。 |